

## French and German Abstracts

---

**The organization and rise of land and lease markets in northwestern Europe and Italy, c. 1000–1800**

**B. J. P. van Bavel, *History Department, Utrecht University, and Netherlands Organization for Scientific Research***

L'organisation et l'essor des marchés des terres et des baux dans l'Europe du Nord-Ouest et l'Italie entre 1000 et 1800

Au cours du Moyen-Age tardif et de la période moderne, le transfert et la redistribution des terres qui se faisaient auparavant hors marché sont devenus objets de transactions sur marché. Mais cela n'a été en rien un processus général et unilinéaire. Au contraire on observe de fortes différences selon les régions et des discontinuités dans le temps. Nous entendons ici mieux comprendre les facteurs qui furent à l'origine de ces différences en reconstruisant et en analysant les institutions organisant les échanges de terres et de baux. Cette analyse, qui couvre l'Europe du Nord-Ouest et l'Italie, nous indique que le contexte socio-politique a joué un rôle déterminant dans cette organisation.

Organisation und Wachstum des Grundstücksmarktes im nordwestlichen Europa und Italien, ca. 1000–1800

Im Verlaufe des Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit wurden in Westeuropa die außerhalb des Marktes bestehenden Mittel und Wege, Land zu übertragen und umzuverteilen, durch Markttransaktionen ersetzt. Dieser Prozess war jedoch alles andere als umfassend und linear, sondern durch starke regionale Unterschiede und zeitliche Verzögerungen gekennzeichnet. Um zu einem besseren Verständnis der diesen Unterschieden zugrunde liegenden Faktoren zu kommen, unternimmt dieser Aufsatz eine Rekonstruktion und Analyse der institutionellen Organisation des Grundstücksmarktes (und berücksichtigt hierbei sowohl den Verkauf als

auch die Verpachtung von Grundstücken). Die Analyse erstreckt sich auf Nordwesteuropa und Italien und legt den Schluss nahe, dass der soziopolitische Kontext die maßgebliche Determinante der Marktorganisation war.

**Social structure and land markets in late medieval central and east-central Europe**  
**Markus Cerman, Department of Economic and Social History, University of Vienna**

Structure sociale et marchés de la terre dans l'Europe du Centre et du Centre-Est au cours du Moyen-Age tardif

Les recherches récentes concernant le développement du marché des terres paysannes et les formes qu'ont prises leur transfert dans l'Europe Centrale et Centre-Est se sont surtout intéressées à l'époque moderne. Pour le Moyen-Age tardif, l'histoire rurale en est restée à une plus vieille approche, celle du développement général de la "structure agraire" (*Agrarverfassung*) ainsi que de la transmission de l'héritage paysan. Nous cherchons ici à établir le socle d'une analyse plus systématique de la formation et du développement général des marchés de terres rurales dans cette partie de l'Europe au cours du Moyen-Age tardif, et cela dans une perspective comparatiste. A part les évolutions qui ont affecté en les affaiblissant les structures traditionnelles du manoir seigneurial, la sécurité de droits de propriété des paysans par tenure héréditaire s'est développée et a prévalu au cours du Moyen-Age tardif. Il se peut qu'il y ait eu des rigidités des institutions affectant les transactions portant sur les terres agricoles – d'autres recherches seront nécessaires pour en apprécier les effets – mais ces rigidités ont été contrebalancées par les réserves de terres situées hors du périmètre des fermes paysannes cadastrées, réserves qui pouvaient se négocier de manière plus flexible. D'ailleurs ces dernières zones jouaient un rôle important, favorisant l'implantation de petits tenanciers et d'habitants qui, à leur tour, allaient contribuer au développement des marchés de terres paysannes. En fin d'article, nous relevons brièvement ce qu'a apporté la période moderne et concluons qu'il faut sérieusement remettre en question l'image traditionnelle que l'on a de droits de propriété paysans se délitant et de droits seigneuriaux écrasants du fait du droit seigneurial de la terre (*demesne lordship – Gutsherrschaft*). Les recherches de terrain récentes mettent en évidence d'énormes différences de région à région, mais aussi un modèle dominant de continuité assurée des droits de propriété paysans, tout en indiquant une considérable mobilité des propriétés foncières.

Sozialstruktur und Landmärkte im spätmittelalterlichen Mittel- und Ostmitteleuropa

Die neuere Forschung zur Entwicklung der Märkte für Bauernland und die damit verbundenen Übertragungsmuster in Mittel- und Ostmitteleuropa hat sich vor allem auf die Frühe Neuzeit konzentriert. Für das Spätmittelalter dagegen bleibt die Agrargeschichte nach wie vor älteren Ansätzen verpflichtet, indem sie die

allgemeine Entwicklung der Agrarverfassung und des bäuerlichen Erbrechts untersucht. Dieser Aufsatz versucht, die Grundlage für eine systematischere Analyse der Herausbildung und Entwicklung bäuerlicher Landmärkte im spätmittelalterlichen Mittel- und Ostmitteleuropa in vergleichender Perspektive zu schaffen. Abgesehen von Veränderungen, durch die traditionelle grundherrschaftliche Strukturen geschwächt wurden, bildeten sich im Spätmittelalter sichere bäuerliche Besitz- und Erbrechte (Erbleihe) heraus, die auch in der Folgezeit bestehen blieben. Sofern die Transaktionen von bäuerlichem Landbesitz institutionellen Beschränkungen unterworfen waren, deren praktische Auswirkungen freilich noch genauerer Untersuchung bedürfen, wurden sie durch den Zugriff auf Ländereien unterlaufen, die außerhalb der gemessenen Feldflur der Bauernhöfe lagen und daher flexibler gehandelt werden konnten. Diese Gebiete boten auch wichtige Ressourcen für die Etablierung von Kleinbauern und Kättern, die wiederum die Dynamik der sich entwickelnden bäuerlichen Landmärkte verstärkten. Der letzte Teil des Aufsatzes bietet einen kurzen Abriss der Entwicklung in der Frühen Neuzeit und kommt zu dem Schluss, dass die traditionelle Vorstellung, der Aufstieg der Gutsherrschaft und die Verfestigung gutsherrlicher Machtbefugnisse habe die bäuerlichen Besitzrecht unterminiert, ernsthaft in Frage gestellt werden muss, da neuere empirische Studien neben enormen regionalen Unterschieden vor allem ein dominantes Kontinuitätsmuster sicherer bäuerlicher Besitzrecht hervorheben und auf eine beträchtliche Mobilität des Landbesitzes hinweisen.

### **Land markets in late imperial and republican China**

**Kenneth Pomeranz, *Department of History, University of California, Irvine***

Les marchés de la terre dans la Chine impériale et républicaine

Depuis le temps des Song (960–1279), sinon depuis plus longtemps, la Chine a connu des marchés très actifs pour toutes transactions sur les terres (ventes et baux). La plupart des dispositifs institutionnels qui allaient caractériser ces marchés jusqu'en 1949 étaient en place dès le 16<sup>ème</sup> siècle. Ils étaient nettement différents de ceux qui gouvernaient les marchés de la terre tels qu'ils allaient apparaître dans l'Europe occidentale moderne. En particulier le gouvernement intervenait moins dans les contestations que suscitaient les contrats fonciers. D'autre part les règlements coutumiers comportaient des dispositions qui donnaient (a) à certains vendeurs de terrain des possibilités d'action contre l'acheteur qui pouvaient s'étendre sur plusieurs années et (b) à certains fermiers à bail, surtout en Chine du Sud et de l'Est, des droits d'usufruit considérables, tels que ceux-ci pouvaient eux-mêmes devenir propriété à mettre sur le marché. Malgré ces différences (et d'autres) avec le modèle de l'Occident, les marchés chinois de la terre étaient très efficaces, incitant à développer une agriculture réellement productive; ainsi les fermiers à bail, sûrs de leur statut, agissaient-ils en fonction de cette assurance, se comportant comme des propriétaires et investissant pour améliorer les terres.

Landmärkte im China der späten Kaiserzeit und der Volksrepublik

China besitzt seit der Song-Dynastie (960–1279), wenn nicht sogar schon länger, sehr aktive Märkte sowohl für den Verkauf als auch für die Verpachtung von Land. Spätestens im 16. Jahrhundert hatten sich die meisten der institutionellen Arrangements durchgesetzt, die bis 1949 für diese Märkte charakteristisch blieben. Diese Institutionen wiesen gegenüber den im frühneuzeitlichen Westeuropa entstandenen Landmärkten deutliche Unterschiede auf: insbesondere spielte der Staat bei der gesetzlichen Regelung von Streitigkeiten über Grundstücksverträge eine geringere Rolle, und es gab gewohnheitsrechtliche Regelungen, die unter anderen vorsahen, dass (a) bestimmte Verkäufer von Land langfristige Rechtstitel gegen die Käufer besaßen; und dass (b) bestimmte Pächter, insbesondere im Süden und Osten Chinas, stark ausgeprägte Nutzungsrechte hatten, die selbst zu einer Form verhandelbarer Titel wurden. Doch trotz dieser und anderer Unterschiede gegenüber westlichen Modellen waren chinesische Landmärkte ziemlich effektiv und boten die Anreize, die für eine äußerst produktive Landwirtschaft erforderlich waren; so nutzten z.B. Pächter mit sicheren Besitztiteln ihre starke Position, indem sie sich wie Besitzer verhielten und umfangreiche Investitionen zur Verbesserung ihres Landes tätigten.

**Coping in medieval prisons**

**G. Geltner, *Lincoln College Oxford***

Comment se débrouiller pour vivre dans les prisons médiévales

Dans cet article, qui est le résultat de recherches d'archives dans plusieurs des villes-états de l'Italie, nous étudions ce qu'a été la vie dans les prisons médiévales, les souffrances qui y sont liées et les stratégies auxquelles recouraient les détenus pour y faire face, en exploitant à tout ce qu'a apporté la recherche sur l'incarcération à l'époque moderne. Nous pouvons ainsi montrer combien peu les formes actuelles de souffrance en captivité concordent avec celles de temps antérieurs et souligner combien a été diverse, aux deux époques, l'origine sociale des détenus. Les prisonniers de l'époque médiévale vivaient en marge, mais l'exclusion sociale leur était épargnée, alors qu'elle est de nos jours un grand risque à prendre en compte. Cela était dû en grande partie au fait qu'ils étaient visibles, accessibles, et qu'ils avaient fréquemment la possibilité d'intervenir au sein de la société libre.

Wie man in mittelalterlichen Gefängnissen zurecht kam

Auf der Basis von archivalischen Forschungen in mehreren italienischer Stadtstaaten untersucht dieser Aufsatz das mittelalterliche Gefängnisleben, die damit verbundenen Qualen und die Strategien der Insassen, damit fertig zu

werden, indem er auch unterschiedliche Forschungsansätze zu modernen Gefängnissen systematisch berücksichtigt. Er zeigt, wie wenig die gegenwärtigen Härten des Strafvollzugs den früheren Formen der Gefangenschaft ähneln und unterstreicht, wie unterschiedlich die soziale Stellung der Insassen in beiden Zeiträumen war. Mittelalterliche Gefängnisinsassen waren marginalisiert, aber litten nicht unter sozialer Ausgrenzung (heute ein wesentliches Risiko), und zwar hauptsächlich deshalb, weil sie besser sichtbar und leichter zugänglich waren und es häufiger zur Interaktion mit den freien Mitgliedern der Gesellschaft kam.

**Violent crime in England in 1919: post-war anxieties and press narratives**  
 Clive Emsley, *Department of History, The Open University*

Les crimes de violence en Angleterre en 1919: angoisses de l'après-guerre et articles de journaux

En 1919, dans l'immédiat après-guerre, nombre de commentateurs de l'actualité en Angleterre ont exprimé leur crainte qu'après une guerre où ils avaient à la fois subi et été incités à tant de violences, les hommes démobilisés continueraient à se comporter aussi violemment à leur retour chez eux. Cependant, alors que le décor d'une "panique morale" avait été dressé avec l'ancien soldat dans le rôle du diable, rien de ce genre ne s'est passé. Nous étudions ici en détail deux journaux de ton différent pour établir comment le crime avec violence a été reçu et interprété après la guerre. Nous relevons un usage croissant, dans la presse et devant les tribunaux, du concept de "loi non-écrite" (le "droit" traditionnel qu'invoquent nombre d'hommes pour châtier une épouse leur manquant de respect ou un homme qui leur a pris leur femme), et c'est là probablement une façon parmi d'autres de chercher à rétablir le jeu de rôles masculin/féminin d'avant-guerre. Nous décrivons aussi comment la notion de choc traumatique dû aux bombardements a été invoquée par les avocats de certains criminels – ce qui a probablement contribué à divulguer l'idée que l'homme est tout autant exposé à la crise nerveuse que la femme. En conclusion, nous suggérons quelles ont pu être certaines des raisons qui ont dissuadé la presse de présenter le démobilisé violent comme un diable nouveau.

Gewaltverbrechen in England im Jahre 1919: Nachkriegsängste und Presseberichte

Unmittelbar nach dem Ersten Weltkrieg brachten zahlreiche Kommentatoren in England ihre Sorge darüber zum Ausdruck, dass Männer, die aus dem Kriege zurückkehrten, so brutalisiert seien und sich so sehr an Gewalt gewöhnt hätten, dass sie sich auch zu Hause weiterhin brutal verhalten würden. Doch während mit dem Bild des brutalisierten Veteranen als neuem Schreckgespenst alles für eine "moralische Panik" vorbereitet war, kam eine solche Panik nicht zustande. Dieser

Aufsatz unternimmt eine detaillierte Auswertung zweier kontrastierender Zeitungen, um abzuschätzen, wie nach dem Krieg Gewaltverbrechen eingeschätzt und interpretiert wurden. Es zeigt sich, dass sowohl die Gerichte wie die Presse zunehmenden Gebrauch vom Begriff des “ungeschriebenen Gesetze” machten (das von vielen Männern beanspruchte traditionelle “Recht”, eine respektlose Ehefrau oder einen Mann, der die Ehefrau beraubt oder entehrt hatte, zu züchtigen), was wahrscheinlich dazu beitrug, die geschlechtsspezifischen Rollen der Vorkriegszeit wiederzubeleben. Der Artikel beschreibt ferner, wie das Argument der Kriegsneurose in Strafprozessen zur Verteidigung vorgebracht wurde, worin wohl auch einer der Gründe dafür liegt, dass man allgemein anerkannte, Männer könnten ebenso leicht von Nervenzusammenbrüchen heimgesucht werden wie Frauen. Zum Schluss werden einige der Faktoren genannt, die vermutlich die Presse davon abgehalten haben, den gewalttätigen Veteranen als neues Schreckgespenst hinzustellen.